Poštovani profesori, kolege, prijatelji, gosti dobar dan! Želela bih da izrazim zahvalnost našim domaćinima direktorki Kineskog centra dr Katarini Zakić, sekretaru Kineskog centra dr Nataši Kostić i prvom sekretaru prosvetnog odeljenja Ambasade NR Kine profesoru gospodinu Sun Xinquan na organizovanju današnjeg skupa. S obzirom na to što je radni jezik skupa engleski predstaviću vam se na engleskom jeziku i pozdraviti naše kineske prijatelje na kineskom jeziku.

尊敬的各位老师，同事们，朋友们，来宾大家好！我首先想感谢我们的主人Katarina Zakić副教授, Nataša Kostić博士和中国驻塞尔维亚大使馆教育组一秘孙新泉教授开这次大会。由于今天会议的发言语言是英语，我就用英语介绍我的题目。

Esteemed professors, dear colleagues, friends and guests good morning. First of all I must say I’m very happy to be here and to be a part of this founding assembly of the Sinologist Club, and offcourse to thank our hosts Director of Chinese center dr. Katarina Zakić, dr. Nataša Kostić and First secretary of Chinese Embassy in Serbia and Head ofEducational Department Professor Sun Xinquan for organizing this event.

Let me introduce myself:

My name is Tanja Peljević, I have been teaching Chinese as a second language for more than 11 years now, and translating professionally for about 10 years. I finished Chinese language in Philological High school in Belgrade, than graduated from Philological Faculty University of Belgrade in Chinese language and literature. I got my first master’s degree at the same University in Classical Chinese literature. My second master’s degree I obtained in China in Beijing at the Communication University of China in Teaching Chinese as a Second Language specifically in Chinese Phonetics. I am currently a second year PHD student at the Philological Faculty of Belgrade in the field of Linguistics.

Let me really quickly go over some of the topics I would like to introduce today:

**Topic: "The challenges of translating to and from Chinese language in the construction industry"**

1. The current situation among professional Chinese language translators
2. Job Offers, translation prices, professional cooperation among translators
3. Terminology, specialized dictionaries and translation equivalents
4. The need for training of professional translators in areas of construction engineering, technology, mechanical engineering, electrical engineering, legal etc.
5. Suggestions and ideas for possible solutions

1. **The current situation among professional Chinese language translators**

I would say is pretty gloom. Why gloom? Well there aren’t any specialized courses for translators in Chinese language in the field of construction industry.

Also there are currently 2 very big construction projects in Serbia which are done by Chinese Road and Bridge Company and the other project is done by Gaosugonglu Company from Shan dong on Corridor 11. As far as I now, there are about 10 translators and interpreters working on the “Chinese Bridge” (as we call it) and about 8 to 10 translators and interpreters working for various Subcontractors on Corridor 11. This leads me to the second topic which is

2. **Job offers, translation prices and professional cooperation among translators**

Job offers and translation prices in some way go together. As we well now at the moment there aren’t many jobs on the market and translators that are working are not paid accordingly. There is a wide misconception that anybody who can speak or write a language can be a translator. Usually, translators are not doing translation work only, but administrative work for the companies as well, because their superiors think probably that translating work is not complicated enough. Cooperation exists only between friends, as they share experiences, information, terminology etc.

3. And as for **Terminology, specialized dictionaries and translation equivalents**

There aren’t any specialized dictionaries for Serbian and Chinese and vice versa, so we use a third language for example English, Russian, French, and Italian. As for me, I use English languagefor which there are many dictionaries for construction engineering, also you can find many internet sites in English in that field that are very helpful. I am a member of Association of Scientific and Technical Translators of Republic of Serbia, and I can recommend to fellow professionals the course that this Association holds for many years now, but all the terminology that is used is for European languages.

Finding a translation equivalent between 3 languages is sometimes very difficult because a lot of terms in Serbian language in this field came from German language, so sometimes, between Serbian, English and Chinese a lot can be lost in translation.

4. **The need for training of professional translators in areas of construction engineering, technology, mechanical engineering, electrical engineering, legal etc.**

The need for training of professional translators in these fields is predominant and great. Exchanging experiences between colleagues is very important as is continuous education. Especially because there are rumors that many other construction project are on the way.

5. As for **Suggestions and ideas for possible solutions** I thing this kind of gatherings are essential, also seminars, courses, workshops etc. where beginners and professionals can exchange terminology, experiences, tips and so on.

Colaborative or individual work on Serbian and Chinese language specialised dictionary.

Maybe private Universities, such as this one, can organize courses in translation in general as well as much needed courses in technical translation.

Thank you for your attention and patience.